

2017
4・5

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

臨時福祉給付金

(経済対策分)のお知らせ

Aviso Sobre el Subsidio: “*Rinji Fukushi Kyuufukin*” (Referente a las Medidas Financieras)

Se prolongará el suministro del “Subsidio Extra de Asistencia Social” (*Rinji Fukushi Kyuufukin*), como una medida provisional y temporal; destinado a personas que perciben bajos ingresos. Tiene como finalidad, reducir la carga causada por el incremento al 8 % del impuesto al consumo.

[Personas Destinadas] Aquellas que tienen registro de residencia en la ciudad de Nagahama, el 1º de enero de 2016 (fecha base) y estén exentas del pago per cápita del Impuesto Municipal referente al año fiscal 28 de Heisei (2016).

※Sin embargo, quienes sean dependientes de personas sujetas al pago de Impuesto Municipal o sean beneficiarios del *Seikatsu Hogo*, no podrán beneficiarse de este subsidio.

[Valor del Subsidio] ¥15,000 por persona (solo 1 vez).

[Período de Recepción] Del 24 de abril (lun) ~ 1º de setiembre de 2017 (vier) hasta las 17:15 hrs. ※deberá llegar en este período a la Municipalidad.

[Modo de Solicitar] A fines de abril, se enviará por correo la solicitud, información, entre otros; a los posibles beneficiarios de este subsidio. Quienes cumplan con los requisitos, por favor, llenar los datos necesarios en la solicitud, colocar el sello, adjuntar los documentos requeridos, colocar todo dentro del **sobre adjunto** y **enviarlo de vuelta por correo**.

[Documentos Necesarios] Quienes correspondan a cualquiera de los puntos del ①~③ señalados abajo, necesitarán adjuntar la copia de la libreta o tarjeta de banco [para verificar el nombre de la entidad bancaria, nombre de la sucursal, número de cuenta y nombre del titular de la cuenta (en katakana)].

①Quienes reciban el subsidio por primera vez.

②Quienes deseen que el depósito sea realizado en una cuenta diferente a la vez anterior.

③Quienes deseen que el depósito se realice a la cuenta de un apoderado.

※Los beneficiarios, residentes de nacionalidad extranjera, deberán adjuntar copia de *Zairyuu Card*, copia del Certificado de Residente Permanente Especial, entre otros.

■Puntos de Atención.

- Por favor, verificar sin falta, con el panfleto y el ejemplo de la manera de llenar la solicitud adjuntos; los datos a ser llenados, si no hay omisión de sello, omisión de documentos o error en el llenado. Prestar atención, pues, en caso haya errores en el llenado de la solicitud o faltase algún documento; no podrá recibir el subsidio.
- La fecha de depósito del subsidio se informará posteriormente (puede tardar un mes y medio aproximadamente desde la solicitud hasta realizar el depósito).
- Las personas que no tengan registro de residencia en Nagahama, en la fecha base, contactarse con la Municipalidad del lugar donde residió en ese momento. Estar conciente que, no se recibirá la solicitud fuera del período indicado, ni se recibirá la solicitud de personas que en la fecha base, no tengan registro de residencia dentro de la ciudad.

Cuidado con [La Estafa en el Depósito Bancario] y [Colecta Ilegal de Información Personal]

Las siguientes acciones, no son realizadas de manera alguna con respecto al [Rinji Fukushi Kyuufukin]

- Los Funcionarios Públicos de Gobierno Nacional, Prefectural, Municipal u otros; no piden la manipulación del ATM, ni solicitan realizar el depósito por cobro de trámite, con el fin de recibir el *Rinji Fukushi Kyuufukin* (referente a las medidas financieras).
- Manipulación del ATM para recibir el depósito de una tercera persona.
- El Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar Social no llamará solicitando información personal como; composición familiar, número de cuenta bancaria u otros.

Informes: Shakai Fukushika ☎ 65-6528

国民健康保険からのお知らせ

Aviso del Seguro Nacional de Salud

Las tarjetas del Seguro Nacional de Salud correspondiente al año fiscal 29 de Heisei, fueron enviadas a mediados del mes de marzo, vía correo certificado. Quienes aún no hayan recibido, por estar ausente en casa u otros, por favor contactar con Hoken Iryouka, antes de acercarse a recogerla.

[Traer] Tarjeta del Seguro Nacional de Salud del año 28 de Heisei, documento de identidad de la persona que se presenta en la ventanilla (Licencia de Conducir, *Zairyuu Card*, Pasaporte, otros). ※En caso que la persona que recoja las tarjetas, no esté registrada dentro de la misma unidad familiar del titular, deberá traer un documento de identidad y una carta poder del jefe de familia.

Efectuar la notificación en el plazo de 14 días, en los siguientes casos:

●**Notificación de Desafiliación al Seguro Nacional de Salud.** · En caso de afiliación al Seguro de Salud del Centro de Trabajo u otros. · Haber sido reconocido como dependiente de un afiliado.

●**Notificación de Afiliación al Seguro Nacional de Salud.** · En caso de pérdida de la calificación como afiliado al seguro de salud del centro de trabajo u otros. · Al perder el reconocimiento como dependiente de un afiliado. * La afiliación o desafiliación no es automática.

Informes: Hoken Iryouka ☎ 65-6512.

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregue ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana en un recipiente limpio).

| Examen/ Vacunación | Destinado a (Período de Nacimiento) | Lugar - Fecha | |
|-----------------------|--|---|---|
| | | Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete) | Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai |
| 4 meses | 1 ~ 15 de diciembre/2016 | 26 de abril | 20 de abril |
| | 16 ~ 31 de diciembre/2016 | 27 de abril | |
| | 1 ~ 15 de enero/2017 | 25 de mayo | 22 de mayo |
| | 16 ~ 31 de enero/2017 | 29 de mayo | |
| 10 meses | 1 ~ 15 de junio/2016 | 24 de abril | 21 de abril |
| | 16 ~ 30 de junio/2016 | 25 de abril | 23 de mayo |
| | 1 ~ 15 de julio/2016 | 24 de mayo | |
| | 16 ~ 31 de julio/2016 | 26 de mayo | |
| 1 año 8 meses | 1 ~ 15 de setiembre/2015 | 17 de mayo | 18 de mayo |
| | 16 ~ 30 de setiembre/2015 | 19 de mayo | |
| 2 años 8 meses | 1 ~ 15 de setiembre/2014 | 15 de mayo | 10 de mayo |
| | 16 ~ 30 de setiembre/2014 | 16 de mayo | |
| 3 años 8 meses | 1 ~ 15 de setiembre/2013 | 9 de mayo | 12 de mayo |
| | 16 ~ 30 de setiembre/2013 | 11 de mayo | |

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

| Destinado a | Fecha | Intérprete | Lugar |
|---|-------------|------------|---------------------------|
| Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime | 28 de abril | ○ | Nagahama-shi Hoken Center |
| Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai | 25 de abril | | Takatsuki Bunshitsu |

Contenido:

●Minna de Hanasou (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable). **Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

[Fechas de Atención] Abril: 23, 29, 30.

Mayo: 3, 4, 5, 7, 14, 21, 28.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Especialidades] Medicina Interna y Pediatría.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2.

En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 65-1525 (solo en japonés).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

*Atención los domingos, feriados nacionales y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero).

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 65-7779

平成 29 年度の国民年金保険料 **El Valor de la Tasa de la Pensión Nacional Para el Año Fiscal 2017 es ¥16,490/Mes**

La tasa de la Pensión Nacional (Kokumin Nenkin) a partir de abril de 2017, fue reajustada a ¥16,490 mensual.

Sistema de Pago Especial Para Estudiantes (Gakusei Noufu Tokurei Seido).

En caso que un estudiante haya tenido un ingreso inferior al valor padrón determinado, durante el año anterior, existe la prórroga del pago de la tasa de la Pensión Nacional 「Sistema de Pago Especial Para Estudiantes」.

Esta destinado a estudiantes mayores de 20 años, matriculados en universidades, institutos de formación profesional, u otros; tales como: *Daigaku (Daigakuin), Tandai, Koutou Gakkou, Koutou Senmon Gakkou, Senshuugakkou*, entre otros.

[Traer] Libreta de Estudiante o Certificado de Matrícula y sello (inkan).

[Ventanillas para los trámites] Hoken Iryouka (Sede de la Municipalidad – edificio este 1º piso), Hokubu Shinkoukyoku Fukushima Seikatsuka, las Sucursales y la Oficina Nacional de Pensiones de Hikone (Hikone Nenkin Jimusho).

Informes: Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin ☎ 0749-23-1114.

Cobro de Tarifa Por Estacionamiento Durante Largo Período

En el Parqueo del “Houkouen”

El estacionamiento del *Houkouen* estaba permitido ser utilizado de forma gratuita, sin embargo, a partir del jueves 1º de junio, los vehículos convencionales podrán estacionarse gratuitamente durante las primeras 3 horas de uso, siendo cobrada una tarifa, al sobrepasar la tercera hora. Al mismo tiempo, con relación a los vehículos de grande porte como omnibus, medio porte, y vehículos de carga y carga media, se les cobrará la tarifa por estacionamiento de ¥2,000 por 1 día.

| Clasificación (※) | Por Vehículo (lista) | Tarifa de Parqueo | |
|---|---------------------------|------------------------|----------|
| Vehículos pesados (incluye vehículos de medio porte, vehículos de carga y carga media). | 1 vez por día (24 horas) | ¥ 2,000 | |
| Vehículos Convencionales | Tiempo de Uso del Parqueo | Menos de 3 hrs. | gratuito |
| | | Más de 3 hrs. ~ 4 hrs. | ¥ 400 |
| | | Más de 4 hrs. ~ 5 hrs. | ¥ 500 |
| | | Más de 5 hrs. ~ 6 hrs. | ¥ 600 |
| | | Más de 6 hrs. ~ 7 hrs. | ¥ 700 |
| | | Más de 7 hrs. ~ 8 hrs. | ¥ 800 |
| | | Más de 8 hrs. ~ 9 hrs. | ¥ 900 |
| | Más de 9 hrs. ~ 24 hrs. | ¥ 1,000 | |

※De acuerdo con la Ley de Tránsito por Carreteras, dentro de los [vehículos convencionales – Futsuu Jidousha] también están incluidos los vehículos de pequeño porte y vehículos livianos.

Calendario de Pago de Impuestos

| Mes de Pago | Mayo | Junio | Julio | Ago | Set | Oct | Nov | Dic | Enero | Feb | Marzo |
|---|-----------------------|------------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|
| Fecha de Vencimiento (mes/día) | 5/31 | 6/30 | 7/31 | 8/31 | 10/2 | 10/31 | 11/30 | 1/4 | 1/31 | 2/28 | 4/2 |
| Impuesto Municipal y Prefectural | | Total o 1ª Cuota | | | 2ª Cuota | | 3ª Cuota | | 4ª Cuota | | |
| Impuesto Sobre Activos Fijos e Impuesto Sobre la Planificación Urbana | Pago Total o 1ª Cuota | | 2ª Cuota | | | 3ª Cuota | | 4ª Cuota | | | |
| Impuesto sobre Vehículos Livianos | Cuota Única | | | | | | | | | | |
| Tasa (imp.) del Seguro Nacional de Salud | | Total o 1ª Cuota | 2ª Cuota | 3ª Cuota | 4ª Cuota | 5ª Cuota | 6ª Cuota | 7ª Cuota | 8ª Cuota | 9ª Cuota | 10ª Cuota |
| Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia | | 1ª Cuota | 2ª Cuota | 3ª Cuota | 4ª Cuota | 5ª Cuota | 6ª Cuota | 7ª Cuota | 8ª Cuota | 9ª Cuota | 10ª Cuota |
| Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años | | | 1ª Cuota | 2ª Cuota | 3ª Cuota | 4ª Cuota | 5ª Cuota | 6ª Cuota | 7ª Cuota | 8ª Cuota | 9ª Cuota |

*El último día de los meses de setiembre, diciembre y marzo; coinciden con el feriado bancario, por consiguiente, la fecha de vencimiento será el siguiente día útil.

*Para las personas mayores de 65 años de edad, si alguno de los siguientes pagos: Impuesto Municipal y Prefectural, Tasa del Seguro Nacional de Salud, Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia o Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años; es descontado de la jubilación, la fecha del débito bancario será la misma del pago de la jubilación.

① SE SUBSIDIARÁ LA REFORMA DE VIVIENDAS.

Se subsidiará parte de los gastos de las obras de reforma de viviendas usadas adquiridas o de la vivienda de familiares.

[Viviendas destinadas al subsidio] viviendas cuyo propietario es un familiar hasta el tercer grado de parentesco u otros, con el solicitante o su cónyuge; y viviendas usadas adquiridas o alquiladas, cuyo contrato fué firmado después del 1º de abril de 2016.

[Personas destinadas al subsidio] personas menores de 45 años que hayan ocupado una vivienda destinada al subsidio, después del 1º de abril de 2016 o la vayan a ocupar.

[Obras destinadas al subsidio] aquellas, cuyos gastos de reforma sean superiores a ¥300,000 y cuya obra de reforma, sea finalizada hasta fines de febrero de 2018 (obras que sean realizadas por empresas que tengan su oficina u otros dentro de la ciudad).

[Época de solicitud] Antes del inicio de las obras .

[Valor del subsidio] el equivalente al 10% del valor de los gastos de la obra (máximo ¥200,000).

※Se subsidiará un adicional de 3.5% de los gastos de la obra (máximo ¥400,000) en los siguientes casos: A) Personas que tengan como dependientes a niños menores de 18 años y residan con ellos. B) Personas que residen con parientes mayores de 65 años.

② SE SUBSIDIARÁ LA REFORMA ECOLÓGICA DE VIVIENDAS.

[Personas destinadas al subsidio] Propietarios de residencias ubicadas dentro de la ciudad.

[Obras destinadas al subsidio · Época de solicitud] El mismo mencionado en ① (sobre el contenido de la obra u otros, confirmar con la sección responsable).

[Valor del subsidio] el equivalente al 10% del valor de los gastos de la obra (máximo ¥75,000).

③ SE SUBSIDIARÁ EL VALOR EQUIVALENTE AL PAGO DE IMPUESTO SOBRE VIVIENDAS RECIÉN CONSTRUIDAS.

Se subsidiará el equivalente al valor del impuesto sobre activos fijos referente a viviendas, a familias que están en la etapa de crianza de hijos y recién casados, que hayan adquirido una vivienda recién construída entre el 2 de enero de 2014 al 1º de enero de 2016.

[Período de solicitud] lunes 17 de abril ~ lunes 31 de julio.

※Los requisitos para cualquiera de los subsidios son: el área construída deberá ser inferior a 280 m² y ninguno de los residentes deberá tener atraso en el pago de impuestos municipales. ① y ③ está destinado para aquellos, cuya suma total de la renta anual de todos los residentes sea inferior a ¥12'000,000. Para mayores detalles, ver la página web de la municipalidad.

Informes: Kenchiku Juutakuka Sumai Seisaku Suishinshitsu ☎ 65-6533.

しょうがいのある人に対する **Recepción de la Solicitud de Exención del Impuesto Sobre Vehículos Livianos**
軽自動車税の減免申請を受け付けます **(Keijidoushazei) para Personas con Deficiencia**

Período de solicitud: del lunes 8 de mayo ~ miércoles 31 de mayo.

Quienes en la fecha base del 1º de abril del año en curso, estén registrados como propietarios de motocicletas, vehículos livianos, vehículos de pequeño porte de dos ruedas, entre otros; y cumplan con uno de los siguientes requisitos, podrán recibir la exención del Impuesto sobre Vehículos Livianos.

1. Personas que poseen la libreta para discapacitados físicos, enfermos o heridos por causa de la guerra, discapacidad intelectual o psicológica y cuyo nivel de discapacidad, corresponde al requerido para recibir la exención de impuesto.
2. Quienes viven con personas menores de 18 años que poseen la libreta de discapacidad física, mental o psíquica y cuyo nivel de discapacidad, corresponde al requerido para recibir la exención de impuesto.

● **Personas quienes solicitan la exención del impuesto sobre vehículos livianos por primera vez.**

Existen otros requisitos y documentos necesarios para los propietarios, choferes, fines de uso, etc. por lo que se solicita por favor, verificar con anticipación en la sección encargada o mediante la página web de la municipalidad (en japonés). Debido a que la exención es aplicada a un vehículo por persona, si ya recibió la exención de impuesto sobre vehículos convencionales, no podrá recibir la exención de impuesto sobre vehículos livianos.

● **Personas quienes recibieron la exención de impuesto el año pasado.**

El 8 de mayo, se enviará el comunicado sobre la solicitud para la renovación, por lo que se solicita por favor verificar.

※La boleta de pago de impuesto sobre vehículos livianos también se enviará el 8 de mayo, sin embargo, no efectuar el pago y conservarla hasta recibir la notificación de aprobación de exención.

Informes: Zeimuka ☎ 65-6508.

日曜日のごみの持込 **Se Recibirá la Basura en el Centro de Tratamiento, el domingo 23 de Abril**

Una vez al mes (generalmente el 4º domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 23**. *En **mayo** está programado para el **domingo 28**. Horario de recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs. **Informes:** Kankyō Hozenka ☎ 65-6513.

5月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE MAYO

Cuota única del Impuesto sobre Vehículos Livianos (Kei Jidoushazei).

1ª cuota o pago total del Impuesto sobre Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

Por favor efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31 de mayo de 2017.